

# Harvard Graded Direct Method Teachers' Group News Bulletin

第 7 号

英語教授法通信

1960年2月15日

## LANGUAGE AND CULTURE

—Introduction to Metalinguistics—

by Thurston Womack

Professor Womack, who has his Ph. D. from Columbia University, teaches courses in linguistics and English as a foreign language at San Francisco State College. He is the author of textbooks and articles, having published last year with Shin-ichi Miura of Keio University *A Linguistic Approach to English* (Tokyo: Kaibunsha). Professor Womack plans to teach in Japan in 1960-61.

On page 2 of the *News Bulletin*, No. 1, October 1957, appears the statement "English can most logically be taught as a reflection of the culture in which it is spoken." The words "French," "Thai", "Japanese," or the name of any other language might be substituted for the word "English" in the quotation without changing the validity of the statement. During the last 30 years anthropologists, sociologists, psychologists, linguists, and semanticists have given much attention to the relationship between language and culture. Much of their study and thought has usefulness for language teachers. I deliberately use the expression "language teachers", because I offer my discussion as having general usefulness and pertinence in all language teaching, not only the teaching of English.

In 1929 the American anthropologist Edward Sapir published a paper which gave rise to the formulation of what is now generally called the Sapir-Whorf hypothesis. He wrote:

Language is a guide to "social reality.".....it powerfully conditions all our thinking about social problems and processes. Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving specific problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the "real world" is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group. No two

languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached. Mandelbaum, pp. 68—69)

Benjamin Lee Whorf, a student of Sapir, published during 1940—43 four articles in which he elaborated the view that a particular language forms the "world view" of the speakers of that language. He says :

.....the linguistic system (in other words, the grammar) of each language is not merely a reproducing instrument for voicing ideas but rather is itself the shaper of ideas, the program and guide for the individual's mental activity, for his analysis of impressions, for his synthesis of his mental stock in trade.....

We dissect nature along lines laid down by our native languages. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face ; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our own minds—and this means largely by the linguistic systems in our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language. (Carroll, *Language, Thought, and Reality*, pp. 212—213)

These statements and others by Sapir and Whorf have stimulated much interest in the relationship between language and culture. As yet we have

no conclusive empirical evidence that the hypothesis is valid, at least in the terms in which Sapir and Whorf posed it. Language teachers and others, however, have begun to see in the kind of focus given by the hypothesis the importance of language as a container as well as a means of transmission of culture. Language may not require absolutely that one *perceive* in a certain way, but there is reason to believe that language *predisposes* its speakers to perceive in a certain way. Gleason points out, for example, that the speaker of English classifies the spectrum into six categories which are designated purple, blue, green, yellow, orange, and red. Shona, a language of Rhodesia, uses four categories, and Bassa, a language of Liberia, uses two. These divisions do not, as Gleason says, reveal a difference in the visual acuity of the speakers, but only a difference in the way the language classifies the colors.

We must remember, of course, that cultures are not wholly isolated or unique. All peoples share important biological, psychological, and social characteristics. Our native language does not *determine* what we perceive. It does, however, influence and direct our perceptions. In English we use the word "snow" to represent "wet snow", "dry snow," "hard snow", "soft snow," "snow on the ground," "falling snow", and the like. To the Eskimo this seems a crude and awkward way to talk about

snow. He has words which individually characterize the various kinds and conditions of snow. In his culture snow is much more important than it is in the English-speaking culture. Snow, in Eskimo, is carefully and exhaustively catalogued. On the other hand, some languages have no word for snow—Tobriand, for example. Snow is not a reality for the Tobriander, hence he has no word for it.

Whorf has pointed out that English focuses on things—nouns, while Hopi (an American Indian language) focuses on actions—verbs. English views *lightning*, *wave*, *flame*, etc., as nouns. Hopi views them as verbs. English, by its structure, tends to classify things into opposites, to make dichotomies: right and wrong, black and white, either—or, clean and dirty, etc. No middle ground is offered. Chinese does not thus view reality. It sees things as being on a kind of continuum. Between black and white are gradations of gray, between bad and good degrees of badness and goodness. Here again we must remind ourselves that it is not impossible to talk in English of gradations between these poles of black and white and good and bad. I have just demonstrated *in English* that we can. The point is that English structure predisposes its speakers to talk—and think—in dichotomies. English structure makes this mode of speaking and thinking particularly convenient.

English is sometimes called a "lineal"

language, another way of saying one based on an actor-action-goal or a subject-verb-object type of sentence. This predisposes the speaker of English to analyze events and situations in causal terms even when such analysis is not applicable. In considering time categories in English the speaker assumes that an event which follows another has been caused by it.

What we have been talking about has been variously designated. The most common term is probably *metalinguistics* (literally, *beyond or after linguistics*). Whorf frequently uses the term *world view* as a substitute for the German *Weltanschauung*. The terms *exolinguistics*, *ethnolinguistics*, and *psycholinguistics* have some currency in discussions of various aspects of the relation between language and culture. Some of these terms have been rather precisely defined and cannot be considered as being exactly synonymous. There is not space here, however, to consider them more carefully. Students of general semantics have shown a great interest in the Sapir-Whorf hypothesis and have studied it from their own orientation which is in some ways different from that of linguistic science.

According to the view we've very briefly considered, language is the repository of culture. Language bears or carries culture. When we teach language we are teaching, in the most real sense, culture. We language teachers often get so involved in the mechanics—the sounds and syntax—of a language,

and the devices and techniques of teaching a language that we overlook the wider context of language teaching. Of course the mechanical matters are necessary—and we must master them—but if we exclude some of the concerns too briefly treated above, we not only handicap ourselves as teachers of language—and culture, we also cut ourselves off from one of the most fascinating and ultimately most revealing aspects of the study of language.

### BIBLIOGRAPHY

Brown, Roger, *Words and Things*, Glencoe, Illinois: The Free Press, 1958.

The author is a psychologist who draws upon the data of both linguistic science and psychology. Especially interesting are his summaries of studies which attempt empirical tests of particular aspects of the Sapir-Whorf hypothesis.

Carroll, John B. (editor), *Language, Thought, and Reality, The Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, New York: John Wiley and Sons, Inc., 1956.

Contains what are called the "four articles on metalinguistics."

Carroll, John B., *The Study of Language*, Cambridge: Harvard University Press, 1955.

The sub-title is "A Survey of Linguistics and Related Disciplines in America." A generally valuable document. Carroll's summary of the Sapir-Whorf hypothesis and related matters on pages 41-48 is clear and concise. The book has an extensive bibliography.

ETC., *A Review of General Semantics*, Spring, 1952, Special Issue on Metalinguistics.

This issue carries Whorf's "Language, Mind, and Reality," a bibliography of Whorf's writings, and several other pertinent articles.

Gleason, H. A., *An Introduction to Descriptive Linguistics*, New York: Henry Holt and Company, 1955.

A generally valuable book, with Chap-

ter 1, "Language," being the most pertinent to matters of language and culture.

Hayakawa, S. I., *Language in Thought and Action*, New York: Harcourt, Brace, 1949.

A readable introduction to general semantics. Discusses many aspects of the relation between language and culture from the point of view of general semantics. (大久保忠利訳「思考と行動における言語」岩波現代双書)

Holmes, Harry (editor), *Language in Culture, Conference on the Interrelations of Language and Other Aspects of Culture*, Chicago: The University of Chicago Press, 1954.

A collection of papers with commentaries concerning the Sapir-Whorf hypothesis by anthropologists, linguists, philosophers, and psychologists.

Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures*, Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.

A book prepared especially for the language teacher. Most useful. Chapter 6, "How to Compare Two Cultures," is particularly pertinent.

Mandelbaum, David G. (editor), *Culture, Language, and Personality*, the Selected Essays of Edward Sapir, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1956.

Contains two important essays on language and culture, "Language" and "The Status of Linguistics as a Science."

Smith, Henry Lee, Jr., and Ferguson, Charles A., *Language and Culture*, lithoprinted syllabus, Department of State, Foreign Service Institute, 1951. A concise four-page statement of important considerations and concepts in studying language and culture.

Trager, G. L., and Smith, Henry Lee, Jr., *An Outline of English Structure*, Norman, Oklahoma: Battenburg Press, 1951.

See Part III, "Metalinguistics," pp. 81-88. The authors attempt to place metalinguistics in the overall context of linguistic science.



サンフランシスコにて 片桐ユズル

いま San Francisco State Collegeで、Introduction to American Linguistics, Teaching Method of English as a Foreign Language, American Scene を勉強している。ここ気候のいいコスモポリタンでボヘミアンな S. F. の、新興の意気にもえる、このカレッジにわりあてられたので、われわれ 30 teachers from 18 countries が一ばん幸福だとおもっている。

*Reading in Applied English Linguistics* とか *Selected Articles from Language Learning* というような本を assign してよませるが、じつに彼らがこの linguistics というコトバに対するあたらしい approach にコーフンしている。Language Study におけるコペルニクスの転換のようにいうが、われわれ非インドヨーロッパ語をしゃべる人間にとっては、とくに知っている英語の特色の記述にすぎない。しかし、彼らは、ラテン文法から独立できたことをはてしなく祝っている。これが、いく人かの日本の英語教育界の authorities をして、あたらしいメソッドに対して、きわめて reactionary にした原因だとおもう。彼らにとってはコペルニクスでも、こちらは太陽系の外から見てるようなことになる。

しかも Class 1, Class 2 などはっきり仕切られたカテゴリーにわけける方法は、ラテン的思考といえる。彼らは科学的（自然科学的）approach というが、自然科学が唯一の科学ではないし、インド・ヨーロッパ的論理だけが唯一の論理でないことをわれわれは知っているから、彼らがイミを科学で取りあつかい不可能なものとしてさわらないでおう、という態度は不満である。

われわれは -ing form に対する柔ナンなあつかい方を Ogden からまなんだ。これは

あきらかにラテン的思考からはみ出しているそれから、S.I. ハヤカワなどの General Semantics が Non-Aristotelian Logic (非インド・ヨーロッパのイミ) をカンバンにしており、リチャーズの *English Through Pictures* が、土台を彼のペキン時代に中国の大学生におしえた経験にもとずいていることは、われわれ東洋人に心づよい。リチャーズには *Mencious on Mind* という孟子の研究があるが、metaphor のかんがえをもとにしているところは、かなり中国的に思える。

教授法の meta-linguistics をつづけると、世界観でいえば、Oral Approach はつねに二元論で、母国語との比較がないとハナシがすすまないのに対し、G.D.M. は一元論で内側から見ている。つまりドブンと水につけてしまう。O.A. はプールのふちにたつて泳ぐのコーチがいっしょうけんめいしゃべっている感じ。method of describing a language と method of learning a language を G.D.M. は同一視せず、logic と psychology は同一でないという立場にたつ。それから O.A. では situation の利用をかんがえないから、drill がオームの訓練になりがちであり、students participation ということをあまりかんがえない。

まあなんにしろ、ほかの国にくらべて日本はかなりすすんでいるから、文部省がこれ以上へんなことをしなければ、われわれの生徒はすぐくよくなるという希望をもつ。

月例研究会は特に通知のないかぎり毎月第3月曜日：4.00—6.00p.m. ルーテル英語学校で行います。当日の会場費50円、会員以外の方でも出席できます。

入会希望者は1年分会費200円を同封して事務局片桐まで御一報ください

去年特に印象に残ったことをお伝えして、会員の皆さまの御参考に供しましょう。

### TV 英語教室

NHK の中学校向英語放送 20 分の台本を一週間おきに書く仕事も、これで丸二年続けたわけですが、今年は、夏休みの特別番組としてハーヴァードの English Through Television が三回放送されたことは、特記すべきことでした。しかしこのフィルムは、教えることを目的として、毎日のように使用するために製作されたものなので、これを週一回のおさらい番組として使用した場合、いろいろつごうの悪いことや、日本の事情に合わないことがあります。ふだんこのような形式の番組を視聴することになれていない一般には、あまり評判はよくないようでした。9月の研究会でこのフィルムを見て話し合った結果をまとめると、これはこのフィルム自体がよくないというよりも、主として日本の放送の実情に合わない点が多いためと思われる。

現在のテレビの英語の教育番組は、各放送局からたくさん出ていますが、これを大別すると、教室の授業そのままの再現に近いものと、外人教師による生きた英語を聞かせるという点に重点をおいたもの、またはまったくの興味本位にすぎないものなどになっています。教室ではできないような形式で、生きた英語を聞かせる点にも注意して、しかも英語の基礎に本質的にとりくんだ、テレビ特有の形式はできないものなのでしょうか。これが今テレビ英語番組の直面している問題点ですが、このためには、ハーヴァードのフィルムは大いに参考になりました。もちろん日本の実状に合わせて改善の余地もありますが、何年後には、このような形式のフィルムが大いに効果を示す時期が来ると思われます。

NHK 学校放送では、一年間および各学期

ごとに扱う言語材料は、英語教育界の権威者の先生たち、現場の学校の教師の代表と、放送に直接関係する人たちによる委員会で、指導要領とにらみ合わせて決定されるわけです。この委員会の席上でいつも問題になるのは、「テレビではこうやりたいが、大部分の教科書がそうでないので、混乱をおこしはしないか」という点です。この例としては、Have you と Do you have, not so—as と not as—as, 現在進行形は単なる現在形よりさきに取りあげるほうがいいということ、過去や未来は現在進行形と対照して教えるべきで現在形と対照するのは望ましくないなどという点です。いずれの問題も GDM の者にとっては、当然わかりきったことで、今さら問題にするまでもないことばかりで、「もうそんなことは、私どものほうではとくに解決がついています」と言いたいところで、権威者の先生がたも「そのとおりだ」と言う意見なのに、なぜ検定教科書が改善されないのでしょうか。

### 川中島中学での研究

NHK・TV の台本を私と一週おきに書いている川崎市の指導主事の小田豊氏が、台本を書いているうちに GDM に大そう興味を持ち川崎市の中学でやってみたいとのこと、川崎市の川中島中学を最初に訪問したのは、6月でした。この中学は生徒の家庭も勤労階級が多く、前年の学力テストでは、川崎市で中以下の成績だったとのことで、英語の授業の背景としてはけっして恵まれたものではありませんが、校長はじめ4人の英語の先生の熱心さ、他の教科の先生たち、PTA の会長の身の内れかたにまず感心させられました。

何の経験も準備もない先生たちで GDM をやってみたいといっても、全面的に急にとりいれるのは無理だと思って、まず一回目には grading のことにはふれず、教科書の教材そ

のままを、SEN-SIT 的にとり扱うことだけを示して、どんなことになるかなあと思ひながら帰りました。

夏休みには、川崎市の教委主催のセミナーに招かれて、SEN-SIT による視聴覚教具の使用法を説明し、約 40 人の先生たちを生徒にして、GDM の教材のうち重要なものを取りあげて speaking の練習を行いました。この集りにも川中島の先生たちは出席して熱心な勉強ぶりでした。

9 月の末に再び同中学を訪問、4 人の先生たちの授業を見る機会を得ましたが、このときすでに、一年と二年のクラスでは、すっかり SEN-SIT 的の活動が身についた生徒は、活発な反応を見せていました。この時、4 人の先生たちから、どうも教材の配列がつぎの悪い点が多いとの質問が出て、それでは、教科書の言語材料をある程度前後させて、つぎのよいような順にやってみたらということになり、ここではじめて SEN-SIT の面のみから始まった研究に grading の要素がある程度加わってきたわけです。

11 月 4 日には、川崎市の他の中学の先生たちも招いて、同校で第一回の研究発表会が開かれました。このことは、毎日新聞その他の川崎版にも報道されましたが、いつものことながら新聞記事には誤りや見当ちがいのことが多いなかに次のようなことも書いてありました。\*この指導法の特徴は、いままでとかく教科書や文法中心になりがちだった英語教育を、直接生徒たちの動作や経験に結びつけながら教え、生きた英語を学ばせようというもので、このため授業中にカードや絵、写真をふんだんにつかったり、生徒が実際に動作しながらその行動をしゃべったり、書いたり、話したりして勉強している。

\*新しい教育をはじめて 3 ヶ月、一年生が一番とけこんでおり、古い教育をうけてきた

二・三年はちょっと戸迷いのかたち。それでも英語への興味はみんなが持ちはじめ、\*英語に興味を持っていますか\* というアンケートに男女 28 人ずつのうち男 26 人、女 25 人が \*イエス\* と答えている。

また当日英語の先生のうち一人は、\*この方法でやるには、教科書の言語内容をよくしらべて、ばらばらに分解して、それをつぎのいい順に組みたてなければだめです\*。と説明しているのを見て、小田氏と私とは、まだ半年にもならないのに、よくここまで理解が進んだものだとうれしく思ったことでした。

小田氏の計画は、この学校でうまくいけば、それを手始めとして一つずつ次の学校に及ぼして、将来は川崎の全中学をこのようにという、量よりも質でということのようです。この中学での研究は、もちろん指導要領にもとずき、教科書を教材にして行なわれるもので、GDM を全面的に使っているとは言えません。二年三年は途中から、一年でも始めたのは入学以来すでに 2 ヶ月もたったあとなので、すぐに大きな結果を期待できませんが、この調子であと 2・3 年続けばそうとうの成果があがるものと思われます。短い期間にこのような効果をおさめることができたのは、同校の先生がたの熱意と小田氏の熱心な指導のたまものと感謝の念にたえません。

#### 短信：——

○恒例の X'mas party は 12 月の或る日、新宿メイフラワーで行われた。女性 17 人、男性 1 人。タノシカッタのはどちら？

○片桐ユズル、篠原両氏、3 月 24 日午前 9 時赤ゲットより帰る予定。オミヤゲは何？

○フレラの leader チャペル先生が三月離日のウワサあり。……ウワサにすぎなかったことが判って一同ホッとした。

## Basic English の背景と歴史

(第2回)

室 勝

意味論的考察にもとずいて、Basic English が生れたことは、ほとんど常識的な見解である。即ち *The Meaning of Meaning* などがあり、しかもこの中の第五章の考えが実用的に発展して Basic English にまでなったこともわかっているが、このほかにもうひとつ極めて大切な背景がある。これはこんなにはっきりした外的根拠を見出せないためとかく見のがされているが、Ogden が Basic を発表して後方々に書いている彼の所見をよくよめばわかることでもあるし、また Basic のバイブルともいうべき *ABC of Basic* をたんねんによめば、特にその前半に於て、よくうかがわれることである。もっともこれに気がつかないのは、またうすうす気がついていても、はっきり言い出せないわけは、彼の意味論的洞察があまりすぐれているため、そのかげに隠れてしまったような事情であろう。さてここでいくらかでも Basic について読んだ人に思い出してほしいことは、Ogden が再三再四、Basic の 850 語は単なる語表ではない、といっていることだ。これはその中の語が一つの有機的な全体をなしているの、ある一語をもし取りさったとすれば全体にゆるぎがくるし、またある一語を加えようとすれば同様に語表全体に何らかの手を加えたい、という意味である。この事実の解釈も、その取りさったり、加えたりする場合の語の、意味論的範囲のみを考慮の対象として考えている限りでは誤ったものとなる。

ここまでいえばおわかりであろうが、そのもうひとつの背景というのは、Ogden が早

くから抱いていたであろうところの、英語の Structure 特に morphemes 及び statement patterns に関する彼の見解である。そしてこれを端的に示しているのが、Basic の語表そのものである。

Structural linguistics では、いわゆる Class words を四分して class 1, 2, 3, 4 として大体、名詞、動詞、形容詞、詞副にあたることになっている。Basic English ではこの方法に従えば class 1 と class 3 があるだけで、その他の 100 語を operatives として一括してある。

Fries の *Structure of English* によれば function words は 154 語となっている。今ここで Structural linguistics と Basic English とを比較しようなどと思っているのではない。そもそも大まかな比較をしようなどというのがおかしいのであって、種々な細い規定をした上で、色々な点をならべて考察することは可能であろうが、今はその時ではない。ただいいたいことは Ogden は英語の Structure に非常な関心を持っていたということ。そしてこれは一種の structure word として 100 語を別扱いしたということによく示されている。しかしこれは Ogden の全くの invention とはいえないだろう。例えば、Henry Sweet は前世紀の終りに *New English Grammar* の 22 ページで、The earth is round. という文をあげ、The と is はそれだけでは何の意味も持たない、意味をになっているのは earth と round である。The と is は form words で、full words である earth と round に対して、empty words というべきであろう、といういみのことをいっている。が Sweet はこれ以上つっこんで、英語の vocabulary を見わたして Form words, empty words の一らん表を作ったりはしていない。(つづく)

## Graded Direct Method を紹介する

関 根 栄

11月25日(水)八王子市浅川町浅川中学校にて八王子市中学校教育研究協議会主催の集会有り、英語部会において、この Method の紹介をした。集ったのは八王子市立中学13校の英語教師 45 名。30 分ばかりというので十分な紹介はできなかったが GDM の特徴を、主にして話した。

〔1〕プリントを配布し、少しばかり実演などした。プリントは吉沢先生の *Teacher's Handbook for English Through Pictures* や「英語教育」に連載されたもの、講習会できいたものなどを、4 枚にまとめて発表した。

内容は A. 特徴 B. 教材 C. 教え方 D. 今までの教授法とちがった点 E. 生徒に与える心理的效果、等にわけた。

〔2〕プリントにこだわらず教具は pictures だけを使用して実演し、この Method に関する書物を出るだけ見せて紹介した。

私は GDM 経験一年ばかりだが僅かな体験の中から次の良い点をあげることが出来た。

教科書は Jack and Betty であるが教え方にこの Method のいくつかを取り入れているので①生徒に易しく、しかも徹底的に基礎を教えるので生徒が私に親しみを感じ、英語に対する興味を失わなかった。

②代名詞がはっきり覚えられた。

③教師の私自身にも時制が体得出来たので生徒に対して実例を実演出来て便利である。

他の教師たちはこの Method は始めてなので、私の紹介だけでも大変興味をもって是非時々会合を持ちたいと話あっている。

(八王子市立第 6 中学教諭)

## Question Box

Q : *English Through Pictures* を使って初歩を教える場合、sentence pattern などは重要なものがほとんど出てきますが、単語の数が約 550 では、少ないのではないですか？

A : 初歩の段階で教える単語の数は、クラスの性質、生徒の年齢、能力などによって異なるものですが、中学一年の正規のクラスの場合を例にとれば、改訂指導要領によると、一年で教える「新語」の数は、およそ 300 語程度とし、とあり二年では、およそ 400 語程度となっています。E. T. P. Book 1 をかりに一年半で教えるとなると、新語の数は大差はありません。しかし E. T. P. を終わってから他の教科書に無理なく移るためにふつう教科書にでてくるような単語を、はじめから教科書とにらみ合わせて教えておくほうがいいと思います。

Structure words や sentence pattern を、自由に使いこなせるようにするためには、E. T. P. の文と同じ単語だけを使っているのでは、単調になりますから、適当に他の名詞や形容詞を教えて変化をつけます。どの pattern でも、本にでてくるままの単語だけで十分なものはないと考えていいでしょう。

動詞は、名詞や形容詞よりも注意深く扱う必要があります。なお、E. T. P. にでてくる give a push というようなのや、基礎的な動詞に前置詞を加えて使う表現は、けっして不自然な言い方ではなく、むしろ英語らしい英語であることにも注意してください。

動詞以外の structure words は、あまり相異ありませんし、これらのことばの教えかた、教える順序が G. D. M. の特徴なので、E. T. P. をそのままに教えることが安全でしょう。例えば、can のように他の教科書では初期に教える単語がでてこないことが、日本式英語にならないようにすることの役に立っているわけです。(渡辺せつ子)

## 先生募集!

当研究会西荻窪実験クラスでは下記のように先生を募集しています。

- 1 所在地 西荻窪駅より2分東京電力  
西荻窪サービスセンター
- 2 時 毎週土曜  
2.00—3.00p.m. (Junior Class)  
3.00—4.00p.m. (Senior Class)
- 3 Pay 御授業後面談の上決定!
- 4 条件 GDM 会員に限る。



### A Window of a Plane

Teaching is learning といわれるが生徒から得る answers の中には教師の方が思わずハットさせられる事がある。まして G. D. M. 一年生の教師としてはその機会が多い。先日も私は西荻窪の Junior の実験クラスを教えていた。of の所である。(P. 26~27)

1. This is a window of the room.
2. This is a door of the room.
2. This is a picture of a man. etc.

までを教えて consolidation に入り、口で言ったことを絵でかかせることにした。

T: No. 1... This is a window of a plane.

T: No. 2... This is a picture of a man.

ここまでやっておどろいた。2, 3の生徒は首をひねりながら大きな窓を書きその中に飛行機の絵をかいている。私は飛行機に小さな窓をつけてくれることを期待したのに。

ふと気がついて見ると No. 1 と No. 2 の 'of' は性質がちがうと判った。No. 1 の of は小さな物→それを含む大きな物即ち window→room という表現のし方であるのに No. 3 の of は大きな物からその中に含まれる小さな物即ち picture→man というやり方である。これを知らずに一緒にして唯 of という function word として教えてしま

い、生徒に混乱をおこさせた事は私の失敗であった。次の時に又改めて一つずつやり直したことは言うまでもない。調べて見ると13人の生徒中6人もこの誤りをしたものがいた。

彼等の analogy が我々の想像もつかぬ位たくましいという一つの失敗談である。

西荻窪には今二つのクラスがあり毎週土曜  
2.00~3.00p.m.

(Junior class 小学4年~6年)

3.00~4.00p.m.

(Senior class 小学6年~中一)

西荻窪東電サービスセンターを借りてやっています。

吉沢先生の講習をうけて判ったつもりでいた私が try and error をくり返しながらがて自分の学校でも使える日を楽しみにしています。生徒には気の毒ですがすべてが実験なのだと思うと気が楽です。

ぜひ皆さんの経験、失敗?を西荻にも持ち込んで下さい。(升川)

Harvard Graded Direct Method  
Teachers' Group News Bulletin  
No. 7 1960年2月15日発行

発行者: Harvard Graded Direct Method  
Teachers' Group

編集者: 片桐ニズル

東京都北多摩郡東村山町公園久米川団地37の7